

Вильям Шекспир

Как вам это понравится

Перевод Петра Вейнберга
СПб., "Издательский Дом "Кристалл", 2002
ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Герцог, живущий в изгнании.
Фредерик, его брат, завладевший его владениями.

Амьен } вельможи, последовавшие
Жак } за изгнанным герцогом.

Ле-Бо, приближенный Фредерика.
Карл, борец Фредерика.

Оливер |
Жак } сыновья Роланда де Буа.
Орландо |

Адам |
 } слуги Оливера.
Деннис |

Оселок, шут.
Оливер Путаник, священник.

Корин |
 } пастухи.
Сильвий |

Вильям, поселянин, влюбленный в Одри.
Лицо, изображающее Гименея.
Розалинда, дочь изгнанного герцога.
Селия, дочь Фредерика.
Феба, пастушка.
Одри, поселянка.

Свита обоих герцогов, пажи, слуги и прочие.

Место действия – дом Оливера; двор Фридриха;
Арденнский лес.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА I

Небольшой сад подле дома Оливера.
Входят Орландо и Адам.

Орландо

Сколько мне помнится, Адам, дело это произошло так: по завещанию он отказал мне всего какую-нибудь несчастную тысячу крон и, как ты говоришь, перед смертью заклинал моего брата своим благословением дать мне хорошее воспитание. Тут-то и начались мои страдания. Брата моего Жака он посылает в школу, и молва разносит о его успехах золотые слухи. Меня же он воспитывает по-мужицки, или, говоря точнее, держит дома и не дает никакого воспитания. Действительно, можно ли назвать воспитанием для человека моего рода обстановку, которая ничем не разнится от обстановки бычьего стойла? Да он лучше воспитывает своих лошадей: не говоря уже о том, что им дается отличная пища, их еще обучают езде, и для этого нанимаются конюхи, получающие большое жалованье. А если я, его брат, и приобретаю что-нибудь под его опекой, так разве рост; в этом отношении скотина, гуляющая на его навозных кучах,